

## 樱桃的滋味\*

〔伊朗〕阿·基亚罗斯塔米

单万里译

1. 伴随着一段音乐,出现黑底白字的字幕:西比发行公司发行,西比2000影片公司出品。

2. 白色的阿拉伯语字幕在黑底上现出。

**德黑兰街道·外景·白天**

3. 一个男人的近景镜头,他驾驶一辆中型轿车行驶在街道上。他就是本片的主人公巴蒂先生,四十多岁,穿着灰色的布上衣,像是在注意寻找什么,在靠近人行道的路面上开车缓慢地行进。他再次放慢开车速度,一辆公共汽车超过他的车。

一个男人(画外):是在找工人吗?您是在找工人吗?

巴蒂先生没有理会,继续开车。

4. 摄影机在车内左移,透过打开的车窗拍摄人行道上的行人。一些工人在街角的一辆蓝色卡车前等待着。巴蒂先生开车穿过一条街道,看到另一条街道的人行道上还有一些工人在等待工作。轿车来到人行道旁停下,另一个男人来到巴蒂先生的轿车跟前,隔着窗户跟他说话。

另一男人:要工人吗?您需要工人吗?

巴蒂先生(画外):不。

轿车再次启动,那名男子回到他的等待工作的同伴当中,他们站在一个酒吧前面的人行道上,看着巴蒂先生离去。在离他们不远的公共汽车站旁,还有一些人坐在那里等待工作。

---

\* 译自法国《电影前台》第471期(1998年4月号)。——编者

5 同 3. 巴蒂先生的近景,他驾车缓慢行驶,以这样的速度开了一会儿,再次将速度放慢。

6. 镜头左移,又一群找工作的男人站在店铺前面看着巴蒂先生经过。他停下车,一个老年男子跟他打招呼。

老年男子:要工人吗?要工人吗?

7 同 5. 巴蒂先生的近景,他没有回答问话,便开车离开了。他来到一个广场上,广场中央有喷泉,喷泉周围有草坪。这里也聚集着一群找工作的青年人。他们其中的一个微笑着迅速来到巴蒂先生跟前。

青年男子:你需要工人吗?需要吗?

其他青年男子也都拥向巴蒂先生的轿车。

另一名青年男子:您要多少工人?

巴蒂先生摁车喇叭,重新启动汽车,又一青年人笑着靠近他的轿车。

第三个青年男子:要两个吧。

巴蒂先生加快速度甩开了他们,迅速离开了广场。

8. 透过汽车的挡风玻璃拍摄的巴蒂先生的近景,他继续驾车行进,并且不停地朝窗外看。

9. 巴蒂先生已经来到另外一个街区,行驶在一条林荫大道上。巴蒂先生驾车紧贴人行道行驶,这条人行道边上有草地和茂密的树木,附近是一处建筑工地。他放慢行车速度,然后停在一个正在给草地浇水的男子面前。男子看着巴蒂先生。

10 同 7. 巴蒂先生的右侧近景,他也看着男子,然后转过头重新开车。他沿着一段高高的围墙继续开车,路边长满了花草树木。

#### **德黑兰郊区·外景·白天**

11. 摄影机从轿车内左移拍摄,轿车通过一座桥梁,桥下的河水已经干涸。画外传来几声沉闷的敲击声。车向右转,路边是一道铁丝网,铁丝网后面有一个蓄水池,附近的树下有一座木屋,木屋旁有个男人蹲在地上在铁砧上敲击着什么。

12 同 8. 巴蒂先生的正面近景,他透过轿车的挡风玻璃看左边的男人,然后他向右转头。男人在铁砧上敲击东西的声音减弱。

#### **德黑兰高地·外景·白天**

13. 摄影机在轿车内向右移动拍摄,这里是德黑兰郊区的一处高地。远

处,一个男人看着巴蒂先生的轿车驶过。移动镜头框入堆放在地上的许多建筑用的管子,管子躺在草丛里。背景是一组高耸的高压线铁塔通向远处的城市,巴蒂先生的轿车驶过放置管子的地方,他放慢速度,围着一个报废的卡车绕了一圈。一个小女孩和一个小男孩正在里面玩耍。

女孩:你好,先生。

巴蒂先生(画外):(对女孩)你好。(对男孩)你好吗?

轿车在两个孩子面前停下,他们冲着巴蒂先生微笑。

男孩:很好。

巴蒂先生(画外):你在干什么呢?

两个孩子将脑袋伸出已经没有挡风玻璃的卡车架。

男孩:我在汽车里玩呢……

14. 巴蒂先生驾车离开孩子们。

15. 从汽车里向前移动的镜头,巴蒂先生沿着土路行驶,路的左边有两个小女孩迎面走来。轿车朝路左边的黄色电话亭开去,远处是城市的轮廓。

16 同 12. 透过轿车挡风玻璃拍摄的巴蒂先生的正面近景。他继续沿着下坡路行驶,超过了一个在路上行走的工人,他用两只胳膊夹着东西。巴蒂先生通过后视镜看这名工人。然后,他向右转弯。

17. 巴蒂先生的轿车继续沿着下坡路行驶,路边有一座木板屋,木板屋前面堆放着砖块。

18 同 10. 巴蒂先生的右侧近景,他已经经过那座木板屋,但是他还在透过反光镜看木板屋。他继续开车,逐渐放慢速度。

电话亭里的男人(画外):你知道吃一顿饭得花多少钱吗?(巴蒂先生开车缓慢地经过电话亭,注视着它,逐渐离开)……(巴蒂先生将车倒回去,停下来)可是十万 tomans<sup>①</sup>不算什么呀!(巴蒂先生听着电话亭里那个男人打电话,眼睛却看着高处)怎么还钱呢?(巴蒂先生的目光转向前方,咽了一口吐沫,然后重新转向电话亭里的男人)好,他们都要求什么?(巴蒂先生注视着男人)财产证书在哪里?你别挂电话!(对巴蒂先生)先生,您要打电话吗?

巴蒂先生(抬起头):什么?

---

① tomans 伊朗古代的金币。——编者

男人(画外):您想打电话吗?

巴蒂先生:不。

他重新发动汽车,离开电话亭。

男人(画外):是的,我听着呢……

巴蒂先生开车再次经过堆放管子的地方,到刚才两个孩子玩耍的那个报废的卡车架子附近转了一圈,然后他掉头再次沿着下坡路行驶。路边长满灌木的斜坡上还有一些管子堆放着。远处有一些低矮的房舍。巴蒂先生在快到电话亭时放慢了车速。那个男人仍然在电话亭里打电话。

男人:哪里?在博物馆前面?(巴蒂先生停下车,看着背景处的男子打电话)什么时候?好吧。好。再见,再见。

男人挂上电话,快步离开电话亭朝右边走去。巴蒂先生一边摇下车窗玻璃,一边发动汽车。他赶上那个快步走路的男人。

巴蒂先生:先生上车,我送你去。

他紧挨着那男人驾车。

男人:谢谢,我不在那里干活。

他微笑着,边说边向巴蒂先生摊开两手,表示不接受他的邀请。

巴蒂先生:我经过你要去的地方。

男人:谢谢,我在这里干活。

巴蒂先生:你想想办法……

男人:我说过我在这里干活!

巴蒂先生停车,男人从右边出画。

19. 镜头透过汽车前挡风玻璃右移,男人从汽车前经过,注视着巴蒂先生,快步走向路边的一排白色木板屋,在进入其中的一间屋之前,他又看了巴蒂先生一眼。

20 同 16. 透过汽车前挡风玻璃拍摄的巴蒂先生的正面近景,他看着画左的男人。

21. 透过汽车前挡风玻璃以中景拍摄的木板屋。木板屋门前停放着一辆低座小摩托车,背景可见远处的城市。巴蒂先生轻轻按了几声喇叭,男人从木板屋里出来。

22 同 20. 巴蒂先生的近景,他向男人打手势示意他过来。

巴蒂先生:先生,请您等一下。

23 同 21. 中景,木板屋门口的男人朝巴蒂先生的轿车走来,全景镜头跟随他移动,他走上土路,来到巴蒂先生的轿车的车窗前。

巴蒂先生(画外):你好(男人耸耸肩膀)。你好吗?

男人:好,挺好。

他有些气喘,看着巴蒂先生。

巴蒂先生(画外):要是缺钱的话,我可以帮你。

男人:不。

巴蒂先生(画外):你不缺钱吗?

男人:不。

巴蒂先生(画外):我可以帮你的……

男人:你滚蛋,要不我就揍你!

24 同 18. 巴蒂先生的侧面近景,他转过头。

男人(画外):你走吧!

巴蒂先生叹了口气,重新发动汽车,驾车离去。他先是沿着下坡路行驶,路边堆放着许多白色的砖头,接着向左转。

25 同 22. 透过轿车挡风玻璃拍摄的巴蒂先生的正面近景,他刚刚转过弯,正调整方向盘。

26. 轿车沿路而下,向左行驶。右后景还有一条土路,路边是一些房子。

27 同 25. 透过轿车挡风玻璃拍摄的巴蒂先生的正面近景,他朝右边那条路驶去。

28. 在轿车里面拍摄的移动镜头,巴蒂先生驾车朝右边行驶。

#### **干涸的河床上方的土路·外景·白天**

29 同 27. 他慢慢地将车停下,眼睛看着左边。

30. 全景俯拍下面的一条很宽的壕沟,它在干涸的河床里。一个身穿红色圆领长袖运动衫的男人沿着陡坡向河床走去,他是个捡破烂的。拄着一根木棍,他下到了这条宽敞的壕沟的底部。他弯腰捡起一只塑料袋。远处传来孩子们的喧闹声。男人朝画右走去。

31. 巴蒂先生缓慢地驾驶轿车,边开车边看这个捡破烂的。

32. 在轿车里以缓慢右移的镜头拍摄壕沟的全景。捡破烂的朝右边走去,在两块大石头中间停下来撒尿。

33. 镜头左移全景拍摄巴蒂先生的轿车,这是一辆白色的厢式罗弗牌轿

• 70 •

车。巴蒂先生沿着河边的土路缓慢行驶。他的轿车前方有几个孩子跑来,其中的两个沿着斜坡跑下河床。巴蒂先生开车向左边驶去。

34 同 29. 透过轿车挡风玻璃拍摄的巴蒂先生的正面近景,他已经将汽车转过弯来。

35 同 24. 车已经转过弯,继续沿着下坡路行驶。以上几个镜头始终伴随着孩子们的喧闹声。

36 同 34. 透过轿车挡风玻璃拍摄的巴蒂先生的正面近景,他又在转弯。

37 同 35. 巴蒂先生的右侧近景,他继续在壕沟附近兜圈子。然后他放慢车速,将车停在路边。背景,壕沟另一边的路旁停放着一辆卡车。孩子们叫喊着跑向右边的卡车。透过巴蒂先生的轿车的车窗拍摄的中景镜头,捡破烂的男人沿着斜坡向上爬。

巴蒂先生:你好! 你好吗?

男人:很好,谢谢(将一些小塑料袋放到一个大塑料袋里)。

巴蒂先生:你在捡什么?

男人:塑料袋。

巴蒂先生:你捡它们做什么用?

河流对面的卡车上几个人正往路边卸土。

男人:我把它交给附近的工厂。

他抬起一只胳膊,用手指着画面的右边,然后转身看着巴蒂先生。

巴蒂先生:这么说,你是卖给他们喽?(捡破烂的男人看看包扎着纱布的手指)你的手指怎么啦?

男人:我今天早上把手弄伤了(伸开一只胳膊,看着下面的壕沟)。

巴蒂先生:是在这儿弄伤的吗?(捡破烂的男人一边摸着包扎好的伤口,一边看着远处)你的运动衫挺漂亮! 是从哪里弄来的?

男人(再次抬起头,微笑地看着巴蒂先生):上个礼拜在那边捡到的。

巴蒂先生:颜色很好看,非常适合你穿!(男人低头看看自己的胸前,运动衫前面印着几个白色字母:UCLA)你知道上面写的是什么呢?

男人:呃?

巴蒂先生:你知道上面写的是什么呢?(男人耸耸肩,看看那些字母,然后抬起头看巴蒂先生,不知道该这么回答。河对岸卡车卸土的声音盖住了巴蒂先生的问话)你从哪里来?

男人低下头。画外传来孩子们的叫喊声。

孩子们(画外):臭尿,臭尿……真羞人!

男人看着右边身后画外的孩子们。巴蒂先生又问了一遍刚才的问题。

巴蒂先生:你是从哪里来的?

孩子们(画外):你是一头畜生……

男人笑笑,看着巴蒂先生。

巴蒂先生:他们没什么恶意,你别在乎。

男人:他们在闹着玩呢。

巴蒂先生:你是从哪里来的?

卡车鸣笛,朝右边开去。

男人:从罗里斯坦那边来。

巴蒂先生:就是说你不是这儿的人……是从罗里斯坦来的。

男人:您也是罗里斯坦来的吗?

巴蒂先生(耸耸肩):可以这么说吧!(男人弯腰捡起他的木棍)你一天挣多少钱?

男人(边摆弄伤口处包扎的纱布边回答):二百,三百,四百……(抬起头看着巴蒂先生)七百……

巴蒂先生:你都用这些钱干什么?

男人:我寄给家里人。

巴蒂先生:你可能是想结婚吧?

男人:不,我是帮助我的家人。

巴蒂先生:你帮助家里,是吗?我要是请你做件事,你会去做吗?

男人:做什么?

巴蒂先生:一份报酬不错的工作。

男人(系好那只大塑料袋):不,我不知道怎么做……我只会捡塑料袋,再把它们卖掉(将大塑料袋扛在肩膀上)。

巴蒂先生:为什么?

画面变黑。

#### 片名及演职员表

38. 黑色的画面上,画框上方现出红色的阿拉伯语片名。画外传来轿车在土路上逐渐远去的声音。然后,画面上出现演职员表,轿车的声音越来越

近,轿车的声音伴随着整个片头字幕。

画面转黑。

**德黑兰郊区·外景·白天**

39 同 37. 巴蒂先生的右侧近景,他手握方向盘驾驶轿车。他已经来到城区,穿越一条大街,大街两侧是围墙和低矮的建筑。然后他转过头,放慢车速。

40. 一名年轻士兵的远景,他身穿制服,头戴军帽,站在路边。他朝巴蒂先生的轿车走来,向巴蒂先生耸耸肩,准备上车。

巴蒂先生(打开车窗问):你去哪儿?

士兵:(指向左边)回营房。

41 同 39. 巴蒂先生手握方向盘的右侧近景。

巴蒂先生:上来吧,你好。

42. 近景,士兵上车。

士兵:你好(拉上车门)。

巴蒂先生(画外):你好(士兵看着身边的巴蒂先生,轿车启动)。

43 同 41. 巴蒂先生的右侧近景,他向右,沿着一排房子行驶。

巴蒂先生:你好吗?(他看了一下路,又看看士兵)你要去哪里?

44 同 42. 士兵的左侧近景,他坐在左边。马路的另一边是一个公园,公园里有一些小树,地上长满野草。

士兵:就是那儿……(他看着巴蒂先生,用手指着前面)前面不远的地方。

45 同 43. 巴蒂先生的近景,他放慢车速,看着士兵。

巴蒂先生:是前面那座军营吗?(他抬起下巴朝前面示意)就在水库附近?

士兵(画外):是(看着前面)。

巴蒂先生:看起来你很疲劳……

46 同 44. 士兵的左侧半身景,他神情疲惫。

士兵:是的!

巴蒂先生(画外):你很疲劳吗?

士兵:是的。

巴蒂先生(画外):当兵的永远不会疲劳!

士兵(微笑着耸耸肩):随你说吧,(比划着)我是从达拉巴走回来的。

巴蒂先生(画外):你是达拉巴人吗?

士兵(点点头):是。



47. 巴蒂先生的特写,他看看路,接着转过头来看着士兵。

巴蒂先生:可是今天是假日呀……

48. 士兵的左侧特写。

士兵:今天晚上我值班,一直到明天早上6点。

巴蒂先生(画外):值完班之后你干什么?你去哪里?

士兵:去我姨妈家。(他转过头,又看一下巴蒂先生)她已经去世了,我到她丈夫那里去,他是保安(眨眨眼睛,看着路)。

49 同 47. 巴蒂先生的特写,他看着路,然后转过头看士兵。

巴蒂先生:你从什么时候开始服役的(后半句被噪音淹没了)?

50 同 48. 士兵的特写,他看着路,瞥了一眼巴蒂先生,又垂下眼睛。

巴蒂先生(画外):你服役有多长时间了?(士兵耸耸肩,看着巴蒂先生,由于没想到巴蒂先生会问这样的问题,感到惊讶)从什么时候开始的?

士兵:两个月了。

巴蒂先生(画外):上过学吗?

士兵(耸耸肩):上过。

51 同 49. 巴蒂先生的特写,他继续看前方,然后抬起头看士兵。

巴蒂先生:你是哪个地区的?

52 同 50. 士兵的特写,他抬头看巴蒂先生。

士兵:古尔迪斯坦(从巴蒂先生身上移开目光)。

巴蒂先生(画外):你在这里服役吗?

士兵(耸耸肩):是。

53 同 51. 巴蒂先生的特写。

54 同 52. 士兵的特写,他看着巴蒂先生,然后垂下眼睛。

巴蒂先生(画外):以后呢,想留在这里,还是想回家?

士兵(抬头看巴蒂先生):回家。

巴蒂先生(画外):什么?

士兵:我想回去。

巴蒂先生(画外):是回到古尔迪斯坦吗?(55 同 53. 巴蒂先生的特写,他看着前面的路)很好。(56 同 54. 士兵的特写,他看着前面,来往的汽车的噪音和鸣笛声盖住了巴蒂先生的问话,画外)你在古尔迪斯坦是做什么的?(士兵没有听见问话,耸耸肩看着巴蒂先生。57 同 55. 巴蒂先生的特写,他看着

前面的路)你在古尔迪斯坦是干什么的?

58 同 56. 士兵的特写。

士兵:种地。

59 同 57. 巴蒂先生的特写,他看着士兵,然后低下头看路。

巴蒂先生:种地?(看了士兵一眼)你学过吗?(60 同 58. 士兵的特写,他没有回答)上过学吗?

士兵(边回答边做鬼脸):上过几天。

61 同 59. 巴蒂先生的特写,他看着前面的路。

巴蒂先生:是吗?(稍顿)辍学了?(62 同 60. 士兵的特写,他看着巴蒂先生,没有回答。63 同 61. 巴蒂先生的特写,看着前面)为什么(转向士兵)?

64 同 62. 士兵的特写,他在思考着。过了一会儿,他轻轻地回答——

士兵:您是想……

65 同 63. 巴蒂先生的特写,他看着前面的路。

66 同 64. 士兵的特写,他低垂着头,若有所思。

67 同 65. 巴蒂先生的特写,他转向士兵。

巴蒂先生:家里几口人?

士兵(画外):9 口。

68 同 66. 士兵的特写,脸上挂着微笑。

巴蒂先生(画外):9 口?

士兵(耸耸肩):是的(看着前方)。

巴蒂先生(画外):他们都有工作吗?

士兵:是,都有工作。

巴蒂先生(画外)在德黑兰你有熟人吗?

士兵(目光转向巴蒂先生):有。

巴蒂先生(画外):成家了吗?

士兵:是的。(69 同 67. 巴蒂先生的特写,他看着前面的路。画外)有两个哥哥在德黑兰。

巴蒂先生:为什么不去他们那里(转向士兵)。

70 同 68. 士兵的特写,他看着巴蒂先生。

士兵:他们都结婚了,有座小房子,有孩子……(71 同 69. 巴蒂先生的特写,眼睛看着路。画外)我不能去他们那里。

巴蒂先生:你有钱吗?当兵的只领一点津贴(72同70.士兵的特写,他没有听见问话。画外)你能领到钱吗?

士兵:能领到一点儿……不多。

73同71.巴蒂先生的特写,看着前面的路。他看看士兵,又看着路。

巴蒂先生:这些钱够花吗(看着士兵)?

74同72.士兵的特写,他微笑着看巴蒂先生。

士兵:噢,不,不够花……

他从巴蒂先生身上移开目光。镜头持续了一会儿。

75同73.巴蒂先生的特写,看着路,然后又看看士兵。

巴蒂先生:你该几点回到军营?

76同74.士兵的特写,他转向巴蒂先生。

士兵:6点。

77同75.巴蒂先生的特写,他看着士兵。

巴蒂先生:现在是5点。(78同76.士兵的特写,他看着巴蒂先生。79同77.巴蒂先生的特写,他看着路)提前一个小时到军营……(80同78.士兵的特写。画外)你乐意呆在那里吗?

士兵(看着巴蒂先生):不,不太乐意……不。

81同79.巴蒂先生的特写,看着路。

巴蒂先生:现在我们有一个小时的空闲,我们能去兜一圈吗?(膘了一眼士兵)我可能会给你推荐一个报酬不错的工作,(82同80.士兵的特写,看着巴蒂先生。画外)这些钱可以用来补充你的收入。

士兵:我得在6点回军营。

巴蒂先生(画外):什么?

士兵:我得在6点回到军营。

巴蒂先生(画外):我送你回去。(83同81.巴蒂先生的特写,膘了一眼士兵)别担心,我肯定6点钟把你送回军营。(84同82.士兵的特写,看着巴蒂先生,稍顿。85同83.巴蒂先生的特写,他看着士兵,然后将汽车开到一个十字路口,左右看看,向士兵)我们这就去,好吗?

士兵(画外):好吧。

86同84.士兵的特写,看着路。

巴蒂先生(画外):你放心吧,我保证在6点钟把你送回军营。(士兵膘了

• 76 •

一眼巴蒂先生,然后垂下眼睛。过了一会儿,他又抬头看了一眼巴蒂先生,垂下眼睑,努嘴,做了一个怪脸)刚才你说……(士兵的目光转向巴蒂先生。87同 85. 巴蒂先生的特写,脸上现出微笑)你在军营里过得不开心?(看着士兵。88同 86. 士兵的特写,他转过头。89同 87. 巴蒂先生的特写,他看着路)可是我当兵的时候,我们过得很开心。那是……(瞟了士兵一眼)我一生中最美好的时光。我在部队里遇到最好的朋友,尤其是在刚入伍的半年时间里。我记得那时我们是早上 4 点起床……(90同 88. 士兵看着巴蒂先生。画外)吃完早饭后,我们擦鞋……(91同 89. 巴蒂先生的特写,他看着路)……参加演习,军官和我们在一起。(微笑地看着士兵)我们连有四五十人,连长开始点名。(他清清嗓子)他让我们报数:1——2——(92同 90. 士兵看着巴蒂先生)3——4——(93同 91. 巴蒂先生看着士兵)你们也报数点人吗?也是这样做的吗?(巴蒂先生看看路,又看看士兵)是不是?(94同 92. 士兵微笑,看着巴蒂先生。画外)你们怎么点名?(士兵微笑着转过头。95同 93. 巴蒂先生看着路,然后看着士兵)你是害羞吗(96同 94. 士兵微笑,垂下眼睑)?

士兵:是的。

巴蒂先生(画外):什么?(97同 95. 巴蒂先生微笑着看士兵,然后看着路面)为什么?在军营里,你不重视交朋友吗(转向士兵)?

98同 96. 士兵的特写。

士兵:重视(垂下眼睑)。

巴蒂先生(画外):可是你没有把我当朋友……

士兵(微笑,看着前方):我把你当朋友了。

稍顿。

巴蒂先生(画外):没有,你就像不认识我一样。

士兵(转向巴蒂先生):没有啊,我没有那样做。

巴蒂先生(画外):是吗?

士兵(微笑,目光转向别处):我没有那样呀。

99同 97. 巴蒂先生看看他,然后看着路。

巴蒂先生:听着,我们来这样:1——(100同 99. 士兵垂下眼睑。画外)2——3——4——(士兵转向巴蒂先生。101同 99. 巴蒂先生看着路,提高嗓门)1——2——3——4——(102同 100. 士兵垂下眼睑。画外)1——2——3——4。来,跟着我报数,1——(士兵看着巴蒂先生,跟着他报数)

士兵:1——(看着路,微笑着继续报数)2——3——

巴蒂先生(画外):你在军营里也这样做吗?当兵的不是这样报数的吗?

士兵(低着头,微笑)我能怎么做呢——(103同101.巴蒂先生的特写,他冲着士兵微笑,然后看着路,这样过了一会儿。104同102.士兵的背部特写,他看着窗外,然后转向巴蒂先生。105同103.巴蒂先生的特写,他看着路,神情严肃。106同104.士兵的特写,他看着巴蒂先生)您带我去的地方太远了!我该知道您想干什么。

巴蒂先生(画外):你是想知道你要做的是什么样的工作吗?

士兵:是。

107同105.巴蒂先生的特写,他看了一眼士兵,然后看着路。

巴蒂先生:你看,孩子……(108同106.士兵的特写,他低垂眼睑。画外)假如我是你,就不会问是什么工作,而是问能付多少钱。(109同107.巴蒂先生的特写,他看了一眼士兵,以坚定的语气)对于你这样的人来,重要的是能挣多少钱。工作就是工作。(110同108.士兵的特写。画外)你要是这样看,事情就简单了。(111同109.巴蒂先生的特写,他看着士兵)这份工作很不寻常,报酬也不寻常。在10分钟之内,你能挣到半年的工资。

112同100.士兵的特写,他看着路,接着,转向巴蒂先生。

士兵:是一份什么样的工作?

巴蒂先生(画外):是什么样的工作并不重要,重要的是工资。

士兵:必须跟我说是什么工作!

113同111.巴蒂先生的特写,他向左右两边看看路面。

巴蒂先生:你听着,当有人要求工人给某个工地打地基,他们会问打这个地基是为了建一所医院……(114同112.士兵的特写,他看着巴蒂先生),还是为了建一座疯人院,或者是一座清真寺……(115同113.巴蒂先生的特写,他看着士兵)还是一所学校?他们只管干活拿钱。(116同114.士兵的特写,他看着路。画外)你参加过军事演习吗?

士兵:参加过。

巴蒂先生(转向士兵):人们会告诉你为什么挖沟吗?

士兵:没有,他们没有告诉我们。

巴蒂先生(画外):那你为什么要问我是什么工作呢?(士兵转过脸去,皱皱眉)你帮我干活,我付钱给你。(117同115.巴蒂先生的特写,他看着路)你

看,这没什么难的。(他转向士兵)你同意吗?

现在,他们行驶在一条土路上,两人都沉默不语,车窗外传来其他汽车的噪音,汽车摇晃得很厉害。

118 同 116. 士兵的特写,他轻轻耸肩,垂下眼睑,然后转向巴蒂先生。

119 同 117. 巴蒂先生的特写,他看着路,过了一会儿,他瞟了一眼士兵。

120 同 118. 士兵的特写,他转过头,垂下眼睑,然后抬眼看了看巴蒂先生,又转过头看窗外。

121 同 119. 巴蒂先生的特写,他看着士兵,然后转向路面。

122 同 120. 士兵的特写,他的眼睛微闭,显然是为了避免看巴蒂先生。

#### 德黑兰城边的山岗上·外景·白天

123. 镜头右移拍摄的全景,巴蒂先生的轿车行驶在一条弯曲的土路上。开始时在画面左边的背景能看到山谷里的一些贮藏塔。

士兵:您要去哪儿? 我得在 6 点回到兵营。

镜头跟随轿车移动,前景的一个小土丘有一会儿挡住了轿车。

巴蒂先生:我会送你回去的,再呆一会儿。

轿车从土丘后面出来,镜头跟拍轿车,随着它右转弯,继续右移跟拍。

士兵:我想下车! 我想下车!

轿车重新被前景的小土丘挡住。

巴蒂先生:你想下车?

士兵:是。

巴蒂先生:你要撒尿吗?

士兵:不,我觉得我可以走了。

巴蒂先生:我为什么要让你来呢? 你把我当作精神病人了? 我像吗?

轿车从土丘后面出来。

士兵:我觉得我该回去了。

镜头跟拍轿车,轿车沿着弯曲的土路远去。

巴蒂先生:我向你保证过,我会在 6 点送你回到兵营的,我会送你的……再等会儿。

轿车沿着上坡的土路向左边开去,然后向右转弯,消失在一个土丘后边,背景是城市的轮廓。

124 同 122. 士兵左侧的特写,他避免去看巴蒂先生。

125. 从轿车里面拍摄,轿车沿着弯曲的下坡路行驶,几只乌鸦在车前飞离地面,鸣叫着。

126 同 121. 巴蒂先生的特写,他停下车。

127 同 124. 士兵的特写,他看着巴蒂先生。

巴蒂先生(画外):来,你下来一下。

士兵:我得回兵营。

巴蒂先生开车门的声音。

巴蒂先生(画外):下来,听我解释。(士兵垂下眼睑。128. 从轿车里面透过前挡风玻璃自左向右移动拍摄的中景镜头,巴蒂先生一边搓着双手,一边从车前绕过来。背景是城市。他转身向坐在车里不愿下来的士兵)你看,这里有一个坑……(指着右下方的一个土坑)就是这个坑……(再次指着画外的土坑,朝轿车走近。129. 士兵的右侧特写,他坐在车里,车窗半开着。画外)你好好听着……(士兵看着巴蒂先生,然后垂下眼睑。130. 巴蒂先生的特写,他将右臂肘靠在轿车上,对画面右边的士兵说)明天早晨 6 点,你到这里来……(边说边做手势)你喊我两声:“巴蒂先生!巴蒂先生!”(看着画面右边低处的土坑,然后,再次转向士兵,边说边喘着粗气)要是我回答你,你就抓着我的胳膊把我从土坑里拉出来。(稍稍靠近轿车)这辆车里有二十万里亚尔,你把钱拿去,然后离开这里。(又看了一眼那个土坑)要是我没有回答(再次向士兵示意那个土坑),你就向坑里的我填上 20 锹土……(131 同 129. 轿车里的士兵的特写。画外)然后,你就把钱拿走,离开这里。

士兵(避免看巴蒂先生,说话时低着头):我请求您带我离开这里,我不想要这些钱。带我离开这里!

132 同 130. 巴蒂先生的特写。

巴蒂先生:我不想给你带来麻烦。

133 同 131. 轿车里的士兵的特写。

士兵:麻烦?什么麻烦?(瞟了一眼巴蒂先生)我不想这样做。太晚了……(134 同 132. 巴蒂先生的特写,他看着画面右边。画外)我想回去了。我不想被牵扯进这样的事情里。

巴蒂先生叹了一口气,转身看着那个土坑。然后他又叹了一口气,转身向士兵,耸耸肩。

巴蒂先生(激动地):你不想朝这个坑里填 20 锹土?(稍顿。他的情绪变得

• 80 •

更加激动)现在,我真的需要你,否则我不会求你的……(语调升高)你想让我求你吗?你想吗?

士兵(画外):噢,不,您凭什么求我?

过了一会儿,可以听到风声。

巴蒂先生:那是为什么呢,是“有需要”吗?“帮助”人是什么意思?“帮助”人并不是非得要报酬的,可是我还是给你钱的……(边说边做手势),我帮助你……你不是需要钱吗?不是这样吗?

士兵(画外):是,可以这么说。

巴蒂先生:是吗?二十万,这还不够吗?

135 同 133. 坐在车里的士兵的特写。

士兵:不是这个意思……我是不想为您做这件事……(136 同 134. 巴蒂先生的特写,他看着士兵。画外)不是钱的问题。

画外传来狗叫声。巴蒂先生转身看了一眼那土坑,然后转向士兵。

巴蒂先生:你就不能向坑里填 20 锹土吗?

137 同 135. 士兵的特写,他依然坐在车里。

士兵:不是不能……可是我不能向人身上填土,不能把土撒在人的脑袋上。(垂下眼睑。过了一会儿,向巴蒂先生)怎么能朝人身上撒土呢?

138 同 136. 巴蒂先生的特写,他看着士兵,没有立即回答。

巴蒂先生:要是他还活着,他就会起来反抗。现在,我确实需要你的帮助,我不是个疯子。(又朝土坑看了一眼,艰难地叹了一口气。环视周围,然后转向士兵)你往他身上撒土的那个人不会是个活人……(加强语气)不然的话他就不会呆在坑里了……你明白我的意思吗?(139 同 137. 轿车里士兵的特写,他的目光避免与巴蒂先生的目光接触)你明白我的意思吗?

140 同 138. 巴蒂先生的特写,他看着士兵,士兵迟迟不答复。

士兵(稍顿,画外):是。

巴蒂先生:要是你明白的话就下车,过来看看……(巴蒂先生离开轿车,朝那个土坑走去,他边走边用手指着土坑,镜头跟拍,他转身看士兵)你明天早上 6 点再来这里的时候……(转过身,指着身后远处的城市)你的兵营是在那边,不是吗?(转身向士兵,做手势)从兵营到这里只用 20 分钟就行了……你叫我两次:“巴蒂先生!巴蒂先生!”(朝轿车走去)要是我回答,你就抓住我的手把我从里面拉出来。(将胳膊肘放在轿车上,看着士兵)你就能得到那笔



钱。(141 同 139. 士兵的右侧特写,他坐在轿车里,目光避免看巴蒂先生。画外)要是我不回答你……(士兵微微转过身,朝巴蒂先生看了一眼。142. 接镜头 140,巴蒂先生的特写,他看着士兵,过了一会儿对他说)你下来。(将一只手放在嘴边,向路边走去,镜头随着他的运动跟拍。143 同 141. 士兵的特写,他先是看着巴蒂先生,然后又垂下眼睑。144. 接 142. 巴蒂先生的右侧近景,他站在路边,用手指着土坑)你下车! 下来,到这边来看看!(又回到轿车旁边)真主让我需要你,可是你却不想帮助我!(145 同 143. 士兵的特写,看着巴蒂先生。画外)你不想帮助我吗?(士兵转过头。146. 接镜头 144. 巴蒂先生的特写,将胳膊肘放在汽车上)你不会去埋活人的!(147 同 145. 士兵的特写,他抬起眼睛。画外)现在,人们在这里埋葬了……(148 同 146. 巴蒂先生的近景,他边说边挥舞着两只手臂)几十个人。就在我们谈话期间,(他转身看远处的城市,一只手指着城市)人们已经埋葬了好几十个人。你从来没有见过掘墓人吗?

149 同 147. 士兵的特写,他看着巴蒂先生。

士兵:没有,从来都没有见过。我也不是掘墓人,我也不去埋人。

150 同 148. 巴蒂先生的特写,他转过头,又看了一眼士兵。

巴蒂先生:我知道你不是掘墓人……(语气平和了一些)我要是想找掘墓人的话,就去找他们了……现在,我需要你。(151 同 149. 士兵的特写,低垂着头。画外)你就像我的儿子一样……(他抬起头看看巴蒂先生。151 同 150. 巴蒂先生的特写)帮助我吧……(停了一会儿)你要求我吗?(153 同 151. 士兵的特写,低着头。画外)你想吗?(士兵朝巴蒂先生这边看了一眼)你想让我求我吗?

士兵:不,不,有什么好求的?

154 同 152. 巴蒂先生转过身去,将一只手放在嘴边,朝一边走了几步,他在路边停了下来,使劲地跺了一下脚。轿车的车窗玻璃和反光镜在前景左侧,镜头右移,框入巴蒂先生,他指着那土坑。

巴蒂先生:你下车吧,过来看一眼。也许这对你来说……(稍顿,将一只手指向空中,另一只手插在裤子口袋里)二十锹土……只要二十锹……每一锹土值一万里亚尔。(将举起的手放下来)你是从哪里来的?

士兵(画外):古尔迪斯坦。

巴蒂先生:(向轿车走来)你是古尔迪人喽! 古尔迪人是非常勇敢的。(停

了一会儿,逼视着士兵)你们参加过那么多战争,忍受过这么多痛苦……你们的村子里也死过人。(155 同 153. 士兵的特写,他低垂眼睛。156 同 154. 巴蒂先生的特写)你肯定打过枪,是不是?你知道枪是什么!人们为什么要给你枪?(157 同 155. 士兵的特写,他看着巴蒂先生。画外)是为了让你……(158 同 156. 巴蒂先生的特写,边说边挥着一只手)在必要的时候去杀人的。(看了一眼土坑,接着说)我不想给你枪让你把我杀死……我只给你一把铁锹,一把铁锹……你不是当过农民吗?(将一只手放在嘴边,向土坑走去,并向坑里走去。159 同 157. 士兵的特写,他看着巴蒂先生,然后低头,画外传来巴蒂先生沿着斜坡走下土坑的脚步声)你就当自己是正在种地……(160. 巴蒂先生的中景,他站在斜坡上,前景右侧是一棵树,他将一只手放在胸前),而我就是那肥料……(一只手指着土坑),你就把肥料撒在树边,这有什么难做的,啊?(161 同 159. 士兵的特写,他将头转过去。162 同 160. 巴蒂先生的中景,他站在土坑的斜坡上。然后他走上来,走到轿车旁,绕着轿车转了一个圈)你的命运是拿枪,而不是拿铁锹!(他来到前景处轿车的挡风玻璃旁)人们不能将铁锹交给农民(巴蒂先生从左边出画)!

163. 巴蒂先生的近景,他钻进轿车,关上门,发动引擎。突然转过头——

164. 士兵的近景,他已经打开车门下了车,沿着斜坡跑去。

165 同 163. 巴蒂先生的近景,他打开车门,从车里出来,镜头跟拍,他绕过轿车的前部,来到另一个车门旁,将这车门关上,倚在车门上,双臂交差抱在胸前,看着远去的士兵。

166. 士兵快速地奔跑,遇到路边草多的地方他就连蹦带跳地跨过去,他上了另一条路,继续奔跑。

167 同 165. 巴蒂先生的近景,他先是看着远去的士兵,接着仰望天空。

168. 镜头右移,全景跟拍阴云蔽日的天空中结队飞行的乌鸦,成群的乌鸦叫着在山岗上方盘旋。

169 同 167. 巴蒂先生的近景,他看着跑向远方的士兵。

170. 山谷的全景,士兵朝左边跑去,现在他已经变成两座山岗之间的一个小黑点。

171 同 169. 巴蒂先生的近景,他依然看着士兵。远处传来鸟叫声,他轻轻咬着嘴唇,从右边出画。

172. 全景俯拍山岗的一侧,山岗上的一条路占据画面的三分之二,路旁

树边的土坑处在画面上方与地平线等高,土坑在山岗上。巴蒂先生驾驶轿车沿着弯曲的土路行驶。

173. 巴蒂先生的右侧近景(同镜头 45),驾驶轿车在土路上快速行驶。

174 同 123. 自左至右全景跟拍在弯曲的土路上行驶的轿车。

175. 从轿车的前挡风玻璃拍摄的巴蒂先生的正面近景(同镜头 36),他表情严肃,车依然沿着土路行驶。远处传来士兵们报数的喊声。巴蒂先生的目光转向左边,车继续行驶了一段,然后停下,他看着左边的士兵们。

176. 山谷的全景,几队身穿制服的士兵沿着通向山岗的土路跑步。背景左侧是工厂的储藏塔,远处可以看见城市的高层建筑。

177. 巴蒂先生的右侧近景,他看着士兵们。画外传来士兵们报数的声音。巴蒂先生叹了口气,重新发动轿车,朝画右驶去。

178. 镜头左移全景俯拍,轿车在山坡的土路上转弯,然后沿着一条较为平坦的土路行驶,路边有一些工人在用铁锹挖坑;画面背景的山坡上是成排的矮灌木。轿车向左沿着坡路行驶,路边的地里仍有许多挖坑的工人。轿车继续行驶,消失在另一个转弯处。

179 同 175. 从轿车的前挡风玻璃拍摄的巴蒂先生的正面近景,他将轿车转过弯,这里仍然可以听到士兵们报数的声音。

180. 轿车行驶在山岗之间弯曲的土路上,凡经过之处,路边的鸟儿纷纷飞离地面。

#### 山谷低处的土路·外景·白天

181 同 173. 巴蒂先生右侧近景,他沿着土路行驶,路两边长满了草木,他转向右边。

182. 从轿车里面拍摄的左移镜头,巴蒂先生将车开进一片地里,前景是几棵树。一个男人躺在草地上,右后景处,另一个男人躺在堆起的树叶上。

183 同 181. 巴蒂先生的右侧近景,他驾驶轿车,看着画右的两个人。

184 同 182. 从轿车里拍摄的左移镜头,巴蒂先生调转车头,放慢速度。躺在草地上的男人在镜头运动结束时处在画面后景中部。

185 同 183. 巴蒂先生的右侧近景,他将轿车停下,看着右边。背景有一些树,传来鸟鸣声。

186. 半全景,躺在草地上的男人现在处在中景,前景是两棵树。另一个男人从左边来到躺着的男人身边,他边走边提裤子。左边远处有人叫他们,他

们一起回答叫他们的人。

187 同 185. 巴蒂先生的右侧近景,画外传来几个男人说话的声音。

188. 从轿车里拍摄的左移镜头。一个男人肩上扛着一把铁锹,朝坐在草地上的两个工人走来。

189 同 187. 巴蒂先生的右侧近景,他驾车来到一个交叉路口,向右边转弯,看着远处。

190. 从轿车里拍摄的左移镜头,路两边的景色,路边有一个水塘,水塘四周长满了树,旁边是农田,画面左边的远处是另一个山丘。

191. 巴蒂先生的右侧近景,他驾驶着轿车,看着右边。远处传来几个男人唱歌的声音。

192. 从轿车里拍摄的左移全景镜头,路边的景色,山坡上的农田,后景是另外一座山岗。一个男人牵着一头骡子朝画面左边的那几个聚集在树下的男人走来,他们一起唱歌,一起欢笑,水塘在他们的左边。

193 同 179. 从轿车的前挡风玻璃拍摄的巴蒂先生的正面近景,他驾驶着轿车,看着左边,突然,轿车偏离路面,差点儿掉进路边的壕沟里,他吓了一跳,赶紧倒车,可是车轮被卡住了。他只好熄火,打开车门。

194. 全景,巴蒂先生的轿车处在画面的底部,轿车的右前轮已经陷进壕沟里。后景上方,山坡上有几个工人在挖坑,右上方有一个蓄水罐。巴蒂先生到车前看陷入壕沟里的右前轮,几个工人拿着铁锹从左边跑过来。他们从山坡上下来,有个人身后还跟着一条狗。巴蒂先生回到车上,工人们围在他的轿车旁,准备帮他推车。

195 同 193. 从轿车的前挡风玻璃拍摄的巴蒂先生的正面近景,轿车周围,工人们喊着号子一起推车。

196. 身穿绿色服装的工人们近景,他们微笑着用力帮他推车。

197 同 195. 从轿车的前挡风玻璃拍摄的巴蒂先生的正面近景,他发动引擎,在工人们的帮助下,轿车终于驶出壕沟,他朝工人们招手表示感谢。

巴蒂先生:谢谢!多谢你们!

#### **采石场·外景·白天**

198. 全景右移,镜头跟拍,巴蒂先生驾驶轿车与一辆停在路边的卡车交错而过,卡车上的工人们正在将车上的土卸在路边的壕沟里。巴蒂先生来到一个采石场,将车停下,鸣响喇叭。躺在路边的男人从地上爬起来,朝轿车跑

们一起回答叫他们的人。

187 同 185. 巴蒂先生的右侧近景,画外传来几个男人说话的声音。

188. 从轿车里拍摄的左移镜头。一个男人肩上扛着一把铁锹,朝坐在草地上的两个工人走来。

189 同 187. 巴蒂先生的右侧近景,他驾车来到一个交叉路口,向右边转弯,看着远处。

190. 从轿车里拍摄的左移镜头,路两边的景色,路边有一个水塘,水塘四周长满了树,旁边是农田,画面左边的远处是另一个山丘。

191. 巴蒂先生的右侧近景,他驾驶着轿车,看着右边。远处传来几个男人唱歌的声音。

192. 从轿车里拍摄的左移全景镜头,路边的景色,山坡上的农田,后景是另外一座山岗。一个男人牵着一头骡子朝画面左边的那几个聚集在树下的男人走来,他们一起唱歌,一起欢笑,水塘在他们的左边。

193 同 179. 从轿车的前挡风玻璃拍摄的巴蒂先生的正面近景,他驾驶着轿车,看着左边,突然,轿车偏离路面,差点儿掉进路边的壕沟里,他吓了一跳,赶紧倒车,可是车轮被卡住了。他只好熄火,打开车门。

194. 全景,巴蒂先生的轿车处在画面的底部,轿车的右前轮已经陷进壕沟里。后景上方,山坡上有几个工人在挖坑,右上方有一个蓄水罐。巴蒂先生到车前看陷入壕沟里的右前轮,几个工人拿着铁锹从左边跑过来。他们从山坡上下来,有个人身后还跟着一条狗。巴蒂先生回到车上,工人们围在他的轿车旁,准备帮他推车。

195 同 193. 从轿车的前挡风玻璃拍摄的巴蒂先生的正面近景,轿车周围,工人们喊着号子一起推车。

196. 身穿绿色服装的工人们近景,他们微笑着用力帮他推车。

197 同 195. 从轿车的前挡风玻璃拍摄的巴蒂先生的正面近景,他发动引擎,在工人们的帮助下,轿车终于驶出壕沟,他朝工人们招手表示感谢。

巴蒂先生:谢谢!多谢你们!

#### **采石场·外景·白天**

198. 全景右移,镜头跟拍,巴蒂先生驾驶轿车与一辆停在路边的卡车交错而过,卡车上的工人们正在将车上的土卸在路边的壕沟里。巴蒂先生来到一个采石场,将车停下,鸣响喇叭。躺在路边的男人从地上爬起来,朝轿车跑